ХРОНИКА

Г. И. Халлиева
Университет мировых языков

РУКОПИСИ АЛИШЕРА НАВОИ В БЕРЛИНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКЕ (хроника научной командировки)

Литература каждой нации является неотделимой частью мирового художественного мышления, ибо интерес народов к литературе и чтение ими произведений считаются основными критериями, определяющими значение художественной литературы. Известность того или иного народа в мире прежде всего связана с масштабами распространения и признания культуры, искусства и литературы этого народа.

Стремление народов мира к интегрированию в культурно-просветительском направлении, рост взаимного интереса к литературе и искусству стали естественным неотъемлемым процессом. Потребность во всестороннем познании социально-политической, культурно-просветительской жизни востока всегда служила ведущим фактором в развитии востоковедения как науки.

Если учесть, что чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полнее и глубже, то следует отметить, что богатое фактическим материалом научное наследие востоковедов мира имеет важное значение в истории культуры тюркских народов.

Если мы взглянем на развитие и совершенствование мирового навоиведения, то заметим, что творчество Алишера Навои изучается во многих странах мира, в том числе во Франции, Америке, Германии, Финляндии, Нидерландах, Японии, России, а его произведения переведены на многие языки мира. В последние годы день ото дня обновляется научная и литературоведческая деятельность, проводятся важные научные исследования по актуальным вопросам, связанным с местом и ролью узбекской литературы в духовном развитии нашего народа, нашего общества и в развитии современной науки. В частности, открывается широкий спектр путей и возможностей для научно-теоретических исследований немецких востоковедов, изучающих узбекскую классическую литературу. Знакомство с хранящимися в немецких фондах духовными шедеврами Навои еще больше обогащает наши представления о творчестве поэта и истории узбекско-германских литературных связей.

В декабре 2021 года в рамках инновационного проекта, реализуемого в Ташкентском государственном университете востоковедения, я совершила научную поездку в Германию. Исходя из цели проекта «Создание базы данных тюркских рукописей, хранящихся в европейских фондах, которых нет в Узбекистане, и электронной платформы “Evroturcologica.uz”, мною был проанализирован ряд тюркских рукописей, в том числе произведения Алишера Навои. Я была свидетелем достойного сохранения наших поэтических и прозаических жемчужин в крупных

ХАЛЛИЕВА Гулноз Искандаровна – профессор Университета мировых языков, Ташкент, Узбекистан.
E-mail: gulnoz7410@mail.ru
KHALLIEVA Gulnoz Iskandarovna – Professor, University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan.
E-mail: gulnoz7410@mail.ru

библиотеках Берлина, Мюнхена, Дрездена и Лейпцига. Во время моей научной поездки, я также ознакомилась с научными трудами немецких востоковедов, на основе этих рукописей убедилась в их значении в истории культуры тюркских народов.

Известно, что такие литературоведы, как У. Сатимов, Р. Абдуллаева, М. Таджиходжаев, З. Содиков, А. Абдулладжанов, Х. Рахимов в своих работах по мере возможности освещали интерес немецких ученых к нашей литературе, в том числе изучение творчества Навои в Германии. Накануне 580-летия Алишера Навои профессор Х. Рахимов, вносящий достойный вклад в узбекско-германские литературные связи, успел опубликовать стихи поэта на немецком языке, и сегодняшняя немецкая интеллигенция пользуется поэзией Навои. Многие достижения ученых востоковедов, безусловно, являются гордостью науки [1; 2; 3; 4; 5].

Сбор и изучение тюркских рукописей в Германии начались в последней четверти XVII века. По инициативе политика Фридриха Вильгельма в 1661 г. все частные библиотеки были объединены, и в Берлине была создана крупная библиотека. В разные годы это место называлось по-разному, а сейчас оно называется Берлинской государственной библиотекой. В нем есть восточный отдел, в котором собрано 41 600 арабских, персидских, тюркских, японских и корейских рукописей, а также уникальные экземпляры произведений Алишера Навои. Помимо Берлинской библиотеки, тюркские рукописи находятся в фондах библиотек Готы, Мюнхена и Дрездена.

Во время исследовательской поездки я обнаружила, что в немецких библиотеках хранятся более 40 рукописей произведений Алишера Навои. Большая часть этих рукописей (35 единиц) хранится в Берлинской библиотеке (Staatsbibliothek, Berlin). Среди них произведения поэта, такие как «Хамса» («Пятерица»), «Лисон ут тайр» («Язык птиц»), «Меджлис ун нафаис» («Собрание избранных»), «Хамсат ул мутахайирин» («Пятерица смятенных»), «Махбуб уль кулуб» («Возлюбленный сердец»), а также переписанные рукописи разных периодов. Среди рукописей имеется уникальный экземпляр произведения «Махбуб уль кулуб» («Возлюбленный сердец»), переписанный в 1238 г. (см. рис. 1, 2).

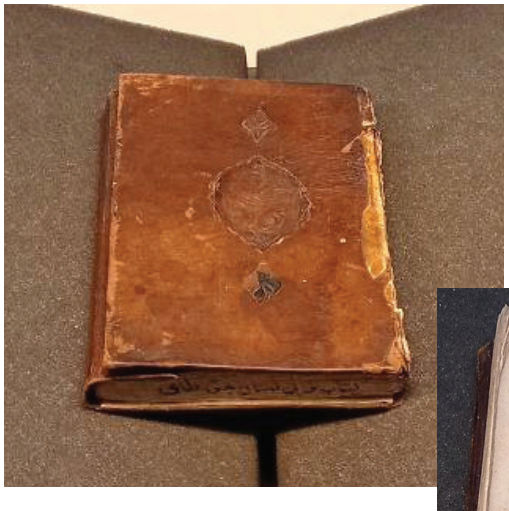


Рис. 1. Рукопись произведения «Махбуб уль кулуб», переписанный в 1238 г. (Staatsbibliothek, Berlin).

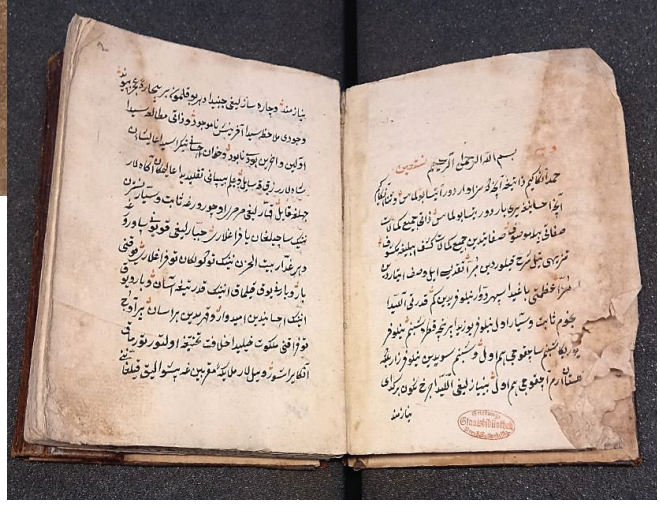


Рис. 2. Страницы рукописи произведения «Махбуб уль кулуб»

Стало известно, что в библиотеке Мюнхена имеются 4 рукописи Алишера Навои, состоящих из произведений «Меджлис ун нафаис» («Собрание избранных») и «Тарихи мулки аджам» («История правителей Аджама»), а также два поэтических сборника поэта.

Когда и с какой целью в Германии возник интерес к творчеству Навои? Кто первым описал рукописи поэта? Какие произведения поэта были переведены на немецкий язык? Конечно, эти вопросы интересуют всех. Частичные ответы на эти вопросы я нашла в процессе написания докторской диссертации. В ходе наблюдения за развитием и совершенствованием изучения узбекской классической литературы в русском востоковедении выяснилось, что все русские востоковеды начала XX века, такие как Е. Э. Бертельс, В. В. Бартольд, А. Н. Самойлович, изучали труды европейских ученых.

Е. Э. Бертельс (1890–1957) – один из востоковедов, серьезно изучавших творческое наследие Алишера Навои на основе высокой текстологической подготовки. Сравнительный анализ литературы различных народов с общей эстетической основой помог ученому определить своеобразие тюркской литературы. Ученый рассматривал взгляды предыдущих европейских ученых, в том числе французского ученого Франсуа Белена и немецкого ученого Йозефа фон Хаммера Пургшталя, где Навои упоминается как «переводчик персидской литературы», и считал это самой большой «методологической ошибкой» и непониманием сути работ востоковедов того периода. На основе своих исследований он отверг данную точку зрения и доказал оригинальность работ Навои. Ученый отмечает, что в процессе анализа произведения обращение внимания в основном на фабулу произведения, ограничение его кратким описанием, приводит к ошибочному выводу о том, что «тюркская литература не имеет полной ценности, она является повторением персидской литературы». Благодаря компаративистическим исследованиям Е. Э. Бертельса, можно одновременно получить сведения о нескольких произведениях, ознакомиться со спецификой западного востоковедения начала XX века, которое всегда соперничало с русским востоковедением, и изучить соответствующие способы работы над текстом.

Серьезный интерес к творчеству Алишера Навои в Германии связан с открытием кафедр тюркологии (XIX–XX вв.) в университетах Берлина, Мюнхена и Лейпцига. Понимая, что изучение творчества Навои важно в развитии тюркологии, такие ученые, как К. Броккельман, М. Хартман, А. Кайзер, Г. Флюгель, Т. Бенфей, Х. Вамбери, Д. Цхолс, М. Гетц, Т. Ленцель, Х. Риттер, А. Курелла, сосредоточив внимание именно на этом аспекте, попытались изучить произведения поэтов, собранных в немецких фондах. Одними из первых рукописи поэта описали Вильгельм Перч (1889) и Мартин Хартман (1900). Они в своих научных работах, посвященных описанию тюркских рукописей, дали подробную информацию о рукописях Навои, хранящихся в библиотеках городов Берлина и Гота [1, с. 12]. Вильгельм Перч за всю научную деятельность создал восьмитомное произведение, посвященное описанию не только тюркских [6], но и арабских, персидских и других восточных рукописей, оригиналы которых хранятся в библиотеке города Гота. В истории немецкой науки нет другого востоковеда, который создал такое количество каталогов. Кроме того, на основе наблюдений за другими каталогами, стало известно, что описание рукописей Навои также нашло отражение в научных работах, созданных такими учеными, как Йорг Краембер (1956), Барбара Флемминг (1968), Манфред Гетц (1979), Ханна Соксвайде (1974) [1, с. 54].

Перевод на европейские языки таких произведений, как «Бабурнаме» («Бабурнаме»), «Тазкират уш шуаро» («Жизнеописания поэтов»), сыграл важную роль в знакомстве с жизнью и творчеством Алишера Навои. Литературовед М. Таджиходжаев отметил, что первые научные толковые переводы произведений Навои были осуществлены Г. Вамбери (1867) и М. Хартманом (1902) [3, с. 274]. Каждый из ученых, создав учебник «Чигатайского языка», в качестве примера привел отрывки из стихотворений Навои. К тому же в этой статье приводятся сведения о публикации в 1900 г. переведенных Йоханнесом Аветараньяном двух газелей Навои в журнале религиозного характера «Шахид уль хакаик» («Свидетель истин»), а также перевода главы

XVII «Фархада и Ширин» Альфреда Гуреллы в журнале «Neue Welt» («Новый мир») и других переводах [3, с. 274].

В Германии изучение творчества Навои продолжается и в наши дни. Произведения поэта переводятся, в дни рождения организуются международные конференции и встречи.

Алишер Навои – гордость и достоинство тюркских народов, интеллектуальное достояние народов мира. Путешествие в мир творчества нашего великого мыслителя – это поистине блаженство от духовного обогащения. Как справедливо отметил наш учитель Ибрагим Хаккул, масштабы навоиведения – невероятно широкая и огромная сфера. Всестороннее знание и мысленный охват его творчества является сложной задачей. Если глубоко изучить незаурядную, творческую личность Навои во всей его полноте, анализируя и докапываясь до сути и истины его произведений так, будто даешь отчет великому поэту, не осталось бы никакой проблемы, которую невозможно решить.

Литература

1. Сотимов У. Исследования жизни и творчества Алишера Навои в западноевропейском востоковедении : автореф. дис. ... д. филол. н. – Москва, 1996. – 56 с.

2. Сотимов У. Навоий хусусида Алфред Курелла фикрлари // Гулистон. – 1990. – № 7. – Б. 8. (На узбекском яз.)

3. Тоджиходжаев М. М. Из истории переводов произведений Алишера Навои на европейские языки // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2012. – № 2. – С. 271–280.

4. Тоджиходжаев М. М. Газель Навои в переводе Мартина Хартманна // Научное обозрение. – 2011. – № 6. – С. 31–33.

5. Якубов С. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения литератур на основе материалов литературных связей Узбекистана и ГДР 1960–1975 гг. : автореф. дис. ... к. филол. н. – Ташкент, 1981. – 18 с.

6. Wilhelm Pertsch. Verzeichniss der türkischen Handschriften. – Berlin : Asher, 1889. – 583 p.

7. Manfred Götz. Türkische Handschriften. –Wiesbaden : Steiner, 1979. – 601 p.